Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ku bowiem żółci goryczy i związaniu niesprawiedliwości widzę cię będącego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo widzę, że jesteś w gorzkiej żółci\* \*\* i w więzach niesprawiedliwości.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ku bowiem żółci gorzkości\* i związaniu niesprawiedliwości widzę cię będącego\*\*". [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ku bowiem żółci goryczy i związaniu niesprawiedliwości widzę cię będącego |

1. 1) gorzka żółć, χολὴ πικρία; χολή to żółtawa zieleń, żółć, hl 2, <x>470 27:34</x>. W G także piołun, zob. <x>50 29:18</x>;<x>50 32:32</x>; <x>310 3:15</x>; <x>220 16:14</x>. Starożytni uważali żółć za siedlisko nienawiści, pychy, chciwości, zazdrości i obłudy; kolorem żółć przypomina miód, ale ma inny smak (<x>510 8:23</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 29:17</x>; <x>310 3:15</x>; <x>650 12:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) więzy niesprawiedliwości, σύνδεσμον ἀδικίας; co do σύνδεσμος, zob. <x>560 4:3</x>, <x>580 3:14</x> i <x>580 2:19</x>. Propozycja Szymona jako trucizna i zniewolenie, zob. <x>50 29:17</x>; <x>650 12:15</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 58:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O truciźnie zła. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Poprawnie: "widzę, że ty jesteś". [↑](#footnote-ref-7)